

Livre XIV, chapitre 23 : Ādur-zād et Areobindus en combat singulier

Informations générales

Date VIe s.

extrait situé sous le règne de Wahrām V

Langue grec

Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Livre XIV, chapitre 23 : Ādur-zād et Areobindus en combat singulier, VIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 08/12/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/151>

Informations éditoriales

Éditions

La chronique n'est conservée que dans un seul manuscrit, d'Oxford, lacunaire au début et à la fin; quelques fragments ont été retrouvés qui seraient autographes.

Texte latin:

- Thurn, I., *Ioannes Malalas, Chronographia*, (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Berolinensis* 35), Berlin, 2000.

- *Patrologia graeca* 97, col. 541-544.

Traduction en anglais:

Jeffreys, E. M., Jeffreys, M. J., Scott, R., *The Chronicle of John Malalas: A translation*, (*Australian Association for Byzantine Studies. Byzantina Australiensia* 4), Melbourne, 1986, p. 199.

Références bibliographiques

- Bury, J. B., *History of the later Roman Empire from the death of Theodosius I. to the death of Justinian (A. D. 395 to A. D. 565)*, New York, 1923.

- Beaucamp, J. (éd.), *La Chronique de Jean Malalas (VIe s. è. chr.)*. *Actes du colloque d'Aix-en-Provence (21-23 mars 2003)*, (*Monographies* 15), Paris, 2004.

- Greatrex, G., «Malalas et Procope», dans M. Meier, C. Radtke et F. Schulz (éds), *Die Weltchronik des Johannes Malalas. Autor - Werk - Überlieferung*, 1. Schriften

zur Chronik des Johannes Malalas, Stuttgart, 2016, p. 169-186.

- Jeffreys, E., Croke, B., Scott, R. (eds.), *Studies in John Malalas*, (Australian Association in Byzantine Studies. *Byzantina Australiensia* 6), Sydney, 1990.

- Jeffreys, E., «The Beginning of Byzantine Chronography: John Malalas: Fourth to Sixth Century A. D.», in G. Marasco (ed.), *Greek and Roman Historiography in Late Antiquity*, Leiden, Brill, 2003, p. 497-527.

- Jones, A. H. M., *The Later Roman Empire, 284-602*, Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1986, réimpr. 1990.

- Kelly, C., *Theodosius II: Rethinking the Roman Empire in Late Antiquity*, Cambridge Classical Studies, Cambridge, 2013.

Liens

Voir le site de la [Patrologia graeca 97](#).

Indexation

Noms propres [Ādur-zād \(Ardazanes\)](#), [Areobindus](#), [Blasses](#), [Goth](#), [Immortels](#), [Perses](#), [Procopé](#), [Wahrām V](#)

Toponymes [Constantinople](#)

Sujets [comes](#), [magister militum](#), [cheval](#), [combat](#), [consul](#), [guerre](#), [paix](#), [patrice](#), [traité](#), [victoire](#)

Traduction

Texte

Livre XIV, chapitre 23
Ādur-zād et Areobindus en combat singulier

[grec PG 97, col. 541] Cette année-là, Wahrām (Blasses), empereur des Perses, s'avança pour faire la guerre aux Romains. Lorsque l'empereur des Romains apprit cela, il nomma le patrice Procope *magister militum per Orientem* et l'envoya avec un corps expéditionnaire pour combattre. Alors qu'il était sur le point d'engager la bataille, le roi perse lui envoya un message: «Si tout votre régiment a un homme capable de combattre en combat singulier et de vaincre un Perse que j'aurai choisi, je ferai immédiatement un traité de paix pour 50 ans. avec l'offre habituelle de cadeaux». Ces conditions étant convenues, le roi des Perses choisit un Perse nommé Ādur-zād (Ardazanes) de la force d'élite connue sous le nom d'Immortels (Mélophores), tandis que les Romains choisirent Areobindus, un Goth *come fœderatorum*. Tous deux sortirent à cheval entièrement armés. Areobindus portait également un lasso, comme le veut la coutume gothique. Le Perse le chargea d'abord de sa lance, mais Areobindus, se penchant à sa droite, l'attrappa au lasso, le fit descendre de cheval et le tua. Le roi perse conclut alors un traité de paix. Après sa victoire, Areobindus retourna à Constantinople avec le général Procope et en signe de gratitude fut nommé consul par l'empereur.

Traducteur(s) Christelle Jullien et Florence Jullien d'après l'édition de Elizabeth Jeffreys, Michael Jeffreys, Roger Scott

Description

Analyse du passage

Dans le Livre XIV, la succession des événements s'échelonne de l'an 408 à la mort de l'empereur Léon (457-474). Il a été relevé une plus grande exactitude historique des faits narrés par rapport aux Livres qui précèdent. Le §23 concerne la guerre romano-perse de Théodose II et Wahrām V (ici confondu par erreur avec Balaš).

Comme le notent G. Greatrex et S. N. C. Lieu, Procope ne fut promu *magister militum per Orientem* qu'après le conflit, en 422, Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 258 n. 43.

Voir parallèles dans:

. Socrate de Constantinople, *Histoire ecclésiastique*, Livre VII, Chapitre XVIII, 8-25, avec influence sur:

. Théodore le lecteur, *Histoire Tripartite*, *Epitome* 314.

. Michel le Syrien, *Chronique universelle*, Livre VIII, 5.

. Nicéphore Calliste, *Histoire ecclésiastique* XIV, 21.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 12/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

Ἐπὶ δὲ τῆς βασιλείας αὐτοῦ περιέλαβον οἱ Ἰσάυροι ἀνηπαρχοῦντες Σελεύκαιον τῆς Συρίας μετὰ Περσίου (50), ἐπὶ τῆς ὑπατείας τοῦ αὐτοῦ Θεοδοσίου καὶ Ὀρμυρίδου (51)· καὶ ἡπείρουν καὶ ἱστρίαν τὴν γόρην ἐλθόντες διὰ τῶν ὁρίων· καὶ πάντα λαβόντες ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Ἰσaurίαν.

Ἐπὶ δὲ τῆς αὐτοῦ βασιλείας Ἰμαθὺν ἐπὶ διερχομένης πρώτης Κωνσταντινουπόλεως ἐπὶ αἰσμοῦ μετὰ Ἰαννουαρίου * καὶ ἐν νυκτὶ ἐπὶ τῶν λεγομένων Τροαδῶν ** ἐμβόλων ** (52) ἔως τοῦ χιλιῶς τετραπύλου. Ὅστις βασιλεὺς ἐκείνην μετὰ τῆς συγκλήτου καὶ τοῦ ἐκκλησίου καὶ τοῦ κλήρου ἀναπόδητος ἐπὶ ἡμέρας πολλὰς.

Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ γόρῃ ἦλθε πολέμων Ὀρμυρίδης Βάσις, βασιλεὺς (61) Περσῶν· καὶ γινώσκῃς ὁ βασιλεὺς Ὀρμυρίδης ἐποίησε στρατηγὴν Ἀνατολῆς τὸν πατρικίον Προκόπιον, καὶ ἱστρίαν αὐτὸν μετὰ ἐξπαιδευτοῦ πολεμήσαντι (53). Μάλιστα δὲ αὐτοῦ συμβάλλειν ἐβόλυσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Περσῶν, ὅτι εἰ ἔχει τὸ ἐξπαιδευτὸν σου ὅσον ἀνδρὰ δουλεύοντα μονομαχεῖται καὶ νικᾷται ἔνα Πέρσην προβαλλόμενον παρ' ἐμοῦ, εὐθὺς ποῶ τὰ πάντα τῆς εἰρήνης ἐπὶ τῇ γόρῃ καὶ τὰ ἐξ ἐμοῦ παρεχόμενα δῶρα. Καὶ τοῦτων δοξάντων προεβόλετο ὁ βασιλεὺς Περσῶν ἐκ τοῦ τάγματος τῶν λεγομένων ἀθανάτων (54) Πέρσην ἀνίστασθαι Ἀδραζάνην, οἱ δὲ Ὀρμυρίδης Ἀρεόβινδον τινὰ Γόθον (55), κόμητα φερόμενον (56). Καὶ ἐβόλυντο οἱ δύο ἱστρίαι (68) καὶ ἐνοπιοί. Ὁ δὲ Ἀρεόβινδος ἐβόλυντο καὶ ποικίλῃ (57) κατὰ τὸ Γόθικον ἔθος. Πρώτος δὲ ὁ Πέρσης ὤρμησε μετὰ τοῦ * κόντου (69)· καὶ πλεονέχωντος ὁ Ἀρεόβινδος ἐπὶ τὸ δεξιὸν αὐτοῦ χεῖρος ἐτάκτους αὐτὸν, καὶ κατανοήτων ἐκ τοῦ ἱπποῦ ἱστασθαι. Καὶ λοιπὸν ὁ βασιλεὺς Περσῶν ἐποίησε πάντα εἰρη-

A Eodem imperante ab Isauria praeflones, per montes viam capessentes, Seleucium Syriae vicinam occupatam spoliaverunt; regioneque tota devastata, abreptisque omnibus, Isauriam suam repetierunt. Factum hoc Februario mense, Theodosio ipso et Romorido coss.

Hujus sub imperio Constantinopolis divinam iram primum experta est, Januarii xvi, nocturno tempore; a Troadensibus, quas vocant, porticibus, ad usque tetrapiylum aereum terrae tremoribus convulsa. Imperator 364 itaque, cum senatu populoque et clero universo, nudus pedes, per dies multos Deum precibus propitiatus est.

Circa idem tempus, Persarum rex Bases adversus Romanos arma movit. Qua audito, imperator Procopium patricium, magistrum militum Orientis constitutum, contra Persam cum exercitu misit. Cumque jam praeflans initorus erat, rex Persarum illi denuntiavit his verbis: Si modo per totum exercitum tuum inveniri possit qui Persam, quem ego in certamen daturus sum, praeflato singulari devicerit, ego protinus pacis conditiones in annos et vobis daturus sum, et pro more munera. Cumque de hoc utrinque conventum fuisset, Persa ex suis quendam produxit, nomine Adrazanem, ex cohorte quam vocant immortalium, cui Romani opposuerunt Areobindum quendam Gothum, comitem Foederalorum. Illi itaque duo armati, et equis insidentes, egressi sunt: Areobindo, pro more gentis suae, socerem ferente. Prior autem Persa Gothum cuncto petiit: cuius ictum Areobindus, corpore dextrorsum obliquato, declinans, ipsum laqueo implicavit, ex quoque deturbatum,

VARIÆ LECTIONES.

* Ἰαννουαρίου Οἱ. * Τροαδῶν Chron. p. 518 D, Τροαδῶν Οἱ. ** ἐμβόλων cum eodem Ch. συμβόλων Οἱ. * κόντου Οἱ.

ED. CHILMEADI NOTÆ.

aut hujusmodi. Quandoque etiam ponitur pro spectaculis ipsis: ut infra, lib. xvi in Justino imp. Καὶ ἐπὶ τῇ θύρῃ, καὶ οἱ ὄρχηστὰς ἐκ τῆς Ἀνατολῆς, etc.

(50) Περσίων. Scr. Περσίων.

(51) Ἐπὶ τῆς ὑπατείας τοῦ αὐτοῦ Θεοδοσίου καὶ Ὀρμυρίδου. Si modo his coss. invasio haec ab Isauris facta est, ad Arcadii potius imperium referri debuit. Theodosius enim junior, bimus tantum, cum Romorido consulatum inivit, patris sui Arcadii imp. anno xvi, secundum Marcellinum Comit., vel ix, ut putat Chr. Alex. auctor.

(52) Ἀπὸ τῶν λεγομένων Τροαδῶν συμβόλων. Κοροσο ἐμβόλων, ex Chr. Alex. Porticus vero hæc Troadenses duxerant, ut ex Marcellino discimus, ad annum 448: *Utramque porticum Troadensem intrantes periarum utraque, ignis subditus exussit.*

(53) Μετὰ ἐξπαιδευτοῦ πολεμήσαντι. Ἐξπαιδευτὸν, Exercitum, exercitus: frequenter occurrit apud recentiores.

(54) Ἐκ τοῦ τάγματος τῶν λεγομένων Ἀθανάτων. Equites lectissimi erant hi: totiusque agnitione in se continebat. Ἀθάνατοι· τάγμα ἱππικὸν παρὰ Πέρσης μυρίων ἀνδρῶν. Socrates etiam lib. vii, cap. 30: Παράλθοντες οἱ καλούμενοι παρ' αὐτοῖς ἀθάνατοι (ἀριθμὸς δὲ ἦν οὗτος μυρίων γυναικῶν ἀνδρῶν), μὴ πρότερον ἔλασαν τὴν εἰρήνην

προδίδεσθαι, πρὶν ἢν αὐτοῖς (ἢ, αὐτοῖς) ἀνυλάσκειν οὖσαν τοῖς Περσικῶς ἐπιδυνάται. Ceterum immortales hi, sub Theodosio juniore, protinus excisi sunt. Vide Socratem loco citato. Sed nec Romani ab inani hoc titulo, imperio etiam jam languescente, temperabant sibi: unde apud Jornanem Caropoli, in Michaelis Duræ F. cognomento Parapinacio, ἀθανάτους hosce habemus. Εἰ μὴ γὰρ ἦν τοῦτο, εὐκόλως ἂν τὸν Βρούνιον κατηγωνίσαστο, στρατὸν τε ἰδιαιτόν ἔχων, ὃς ἐνομάζουσιν ἀθανάτους, καὶ ἱπποὺς ἀγένη ἀπὸ συγκαύων ἀνδρῶν συγκείμενον.

(55) Ἀρεόβινδον τινὰ Γόθον. De singulari hoc inter Areobindum et Persam certamine, paucis licet, meminit tamen Socrates, lib. xvi, cap. 48.

(56) Κόμητα φερόμενον. Φερόμενος, *Federati*: hoc vero nomine dicti sunt Gothi, sub Romanis militantes, ut apparet ex Jornande de Reb. Got. cap. 21: *Nam et dum famosissimum et Romanis amicum in suo nomine (Constantinum) cederet civitatem, Gothorum interfuit operatio: qui federe inito cum imperatore xl. annorum milia illi in solatia contra gentes varias obtulere: quorum et numerus, et militia usque ad præsens in repub. nominantur, id est, Federati.*

(57) Ὁ δὲ Ἀρεόβινδος ἐβόλυντο καὶ ποικίλῃ. Σοκράτην, πρὸ ποικίλων, hic poni suspicior: ποικίλῃν vero ex ποικίλων ἢ, usitatissima scriptio- nis cor-

